

- Ex. 15:11 מִי־כַמְכָּה בָּאֱלֹהִים יְהוָה מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ נִוְרָא תִהְלֵת עֲשֵׂה פִלְא :
- Ex. 15:11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, **δεδοξασμένος** ἐν ἁγίοις, **θαυμαστός** ἐν **δόξαις**, ποιῶν **τέρατα**;
- Ex. 15:11 Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi] parmi les dieux, YHVH ?
Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi],
rendu majestueux par la sainteté [*glorifié* parmi les saints],
terrible en louanges, [*merveilleux* par les (œuvres de) *gloire*],
faisant des **merveilles** [*des prodiges*] ?
- Ex. 34:10 וַיֹּאמֶר הַנְּה אֲנֹכִי כִרְתַּת בְּרִית
נֶגַד כָּל־עַמֶּיךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
כִּי־נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ :
- Ex 34:10 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην·
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω **ἔνδοξα**,
ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει,
καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου
ὅτι **θαυμαστά** ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.
- Ex 34:10 Et Il [*le Seigneur*] a dit : Voici que MOI, je vais couper une alliance ;
devant tout ton peuple, je ferai des **merveilles** [*des (œuvres) glorieuses*],
qui n'ont été créées dans aucune terre, ni dans aucune nation ÷
et il verra — tout le peuple au sein duquel toi (tu te trouves) [*tu es*]—
(il verra) l'œuvre [*les œuvres*] de YHWH
car **terrible** [*merveilleux*] est ce que je vais faire avec toi.
- Dt. 28:58 אִם־לֹא תִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה
לִירְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
- Dt. 28:59 וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת־מַכַּתְּךָ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ
מַכּוֹת גְּדֵלוֹת וְנֹאמְנוֹת וְחִלִּים רָעִים וְנֹאמְנִים :
- Dt. 28:58 εἰ μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
φοβείσθαι τὸ ὄνομα τὸ **ἐντιμον** καὶ τὸ **θαυμαστόν** τούτο, κύριον τὸν θεόν σου,
- Dt. 28:59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ **θαυμαστάς**, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς
- Dt. 28:58 Si tu ne gardes pas pour (les) faire [*Si vous n'écoutez pas et ne faites pas*]
toutes les paroles de cette Loi, qui sont écrites dans [*sur*] ce Livre ÷
en craignant ce **Nom** [-ci] **glorieux** et **terrible** [*objet d'honneur et d'étonnement*],
YHVH, ton Dieu,
- Dt. 28:59 Et YHVH rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence ÷
plaies **grandes** et **tenaces** [*objet d'étonnement*],
et maladies **méchantes** et **tenaces** [*fidèles*].

- Jos. 3: 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:
- Jos. 3: 5 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.
- Jos. 3: 5 Et Yehôshou‘a a dit au peuple : Sanctifiez-vous [Purifiez°-vous] ÷
car demain YHVH fera des merveilles [(choses) merveilleuses] au milieu de vous.
- Jos. 3: 6 Et Yehôshou‘a a dit aux prêtres :
Soulevez l’arche de l’alliance [+ du Seigneur] et passez en avant du peuple ÷
et ils [les prêtres] ont soulevé l’arche de l’alliance [+ du Seigneur]
et ils sont allés [ont fait-route] en avant du peuple.
- Jug. 13:18 וַיֹּאמֶר לוֹ מְלָאֲךָ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשֵׁמִי וְהוֹאֵפְלָאִי:
וַיִּקַּח מְנוּחָ אֶת־גְּדֵי הָעֵינִים וְאֶת־הַמְּנַחֵה וַיַּעַל עַל־הַצֹּר לְיְהוָה
וּמִפְלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחָ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים:
- JgB 13:18 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν.
- JgB 13:19 καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ·
καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.
- JgA 13:18 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
Ἴνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν.
- JgA 13:19 καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ,
τῷ θαυμαστά ποιοῦντι κυρίῳ·
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν.
- Jug. 13:17 Et Mânôa'h a dit au messenger de YHVH : Quel est ton nom ? (...)
- Jug. 13:18 Et le messenger de YHVH lui a dit : Pourquoi donc demandes-tu mon nom ÷
alors qu'il est merveilleux ?
- Jug. 13:19 Et Mânôa'h a pris le chevreau des chèvres et l'oblation,
et il a fait-monter {= a offert l'holocauste}, sur le rocher, à YHVH ÷
et il [A + le Seigneur] est merveilleux pour faire [B ≠ et il a interrompu de faire]
et Mânôa'h et sa femme ont vu [A observé; B ≠ regardant].
- Esd 1 4:29 ἐθεώρουν αὐτὸν καὶ Ἀπάμην
τὴν θυγατέρα Βαρτάκου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν παλλακὴν τοῦ βασιλέως
καθημένην ἐν δεξιᾷ τοῦ βασιλέως
- Esd 1 4:29 Je l'ai observé alors qu'Apamè, la fille de l'admirable Bartacus, la concubine du roi,
siégeait à la droite du roi...
- Est 5: 2a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ,
καὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου·
ὅτι θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.
- Esther 5: 2a Et elle lui a dit : Je t'ai vu, seigneur, comme un messenger de Dieu
et mon cœur a été bouleversé par la crainte de ta gloire
car tu es admirable, seigneur, et ta face est pleine° de grâces.

- Jdth 11: 8 ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἀνηγγέλη πάση τῇ γῆ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασιν πολέμου.
- Jdth 11: 8 *Nous avons en effet entendu (parler de) ta sagesse et des ressources de ton âme ; et on rapporte par toute la terre que, seul dans tout le royaume, tu es capable, (riche) de savoir et admirable dans les expéditions guerrières.*
- Jdth 16:13 ὑμνήσω τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἐνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέρβλητος.
- Jdth 16:13 *Je veux chanter à mon Dieu un cantique nouveau Seigneur, Tu es grand et glorieux, admirable de force, invincible.*
- Tobv12:22 καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστά τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ὤφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος κυρίου.
- Tob v12:22 *Et ils célébraient / confessaient les œuvres grandes et admirables de Dieu : et comment un messenger / ange du Seigneur avait été vu par eux.*
- Tobs 12:22 καὶ ἠυλόγουν καὶ ὕμνουν τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογοῦντο αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ μεγάλα ταῦτα, ὡς ὤφθη αὐτοῖς ἄγγελος θεοῦ.
- Tobs 12:22 *Et ils bénissaient et chantaient Dieu et ils le célébraient / confessaient pour ces grandes œuvres siennes : comment un messenger / ange de Dieu avait été vu par eux.*
- 2Ma 7:20 Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἀξία, ἥτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἐπὶ τὰ συνορώσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας.
- 2Ma 7:20 *Eminemment admirable et digne d'une bonne (= illustre) mémoire fut la mère qui, voyant périr ses sept fils en le temps d'un seul jour, le supportait courageusement, en raison de ses espérances dans le Seigneur.*
- 2Ma 15:13 εἶθ' οὕτως ἐπιφανῆσαι ἄνδρα πολιᾶ καὶ δόξη διαφέροντα, θαυμαστὴν δέ τινα καὶ μεγαλοπρεπεστάτην εἶναι τὴν περὶ αὐτὸν ὑπεροχὴν.
- 2Ma 15:13 *Ensuite était apparu, de la même manière, un homme insigne par ses cheveux blancs et par son éclat, revêtu d'une étonnante et prodigieuse majesté.*
- 4Ma 2: 1 Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ αἱ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαι πρὸς τὴν τοῦ κάλλους μετουσίαν ἀκυροῦνται;
- 4Ma 2: 1 *Et qu'y a-t-il d'étonnant si, après qu'on ait participé à la beauté, les désirs psychiques sont privés d'autorité ?*
- 4Ma 14:11 Καὶ μὴ θαυμαστὸν ἠγείσθε εἰ ὁ λογισμὸς περιεκράτησε τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐν ταῖς βασάνοις, ὅπου γε καὶ γυναικὸς νοῦς πολυτροπωτέρων ὑπερεφρόνησεν ἀλγηδόνων·
- 4Ma 14:11 *Et ne tenez pas pour étonnant que le raisonnement ait conduit ces hommes dans leurs tourments quand même l'intellect d'une femme a méprisé des peines plus variées.*

- Ps. 8: 2 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִנָּה הוֹדִיךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
- Ps. 8: 2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
- Ps. 8: 2 YHWH, notre Seigneur, qu'il est majestueux [merveilleux], ton Nom, par toute la terre ÷
Toi qui dessus les cieux a placé ta gloire°!
LXX ≠ [car ta magnificence est élevée au-dessus des cieux].
- Ps. 8:10 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:
- Ps. 8:10 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
- Ps. 8:10 YHWH, notre Seigneur ÷
qu'il est majestueux [merveilleux], ton Nom, par toute la terre !
- Ps. 42: 5 אֵלֶּה אֲזַכְּרֶהּ | וְאֲשַׁפְּכָה עָלַי | וּנְפֹשִׁי
כִּי אֶעְבֵּר | בְּסֶף אֲדֹמִים עַד־בַּיִת אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הַמִּזִּין חוֹגֵג:
- Ps. 41: 5 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.
- Ps. 42: 5 Je me souviens [Alors, je me suis souvenu]
— et je répands {= j'épanche} en moi mon âme —
comme je passerais avec la multitude en procession jusqu'à la Maison de Dieu,
LXX ≠ [Oui, j'irai vers le lieu de la Tente merveilleuse, jusqu'à la Maison de Dieu],
avec la voix des cris-de-joie et de l'action-de-grâces
LXX ≠ [avec la voix de l'allégresse et de la confession / de l'hommage°],
dans la rumeur [au son] de (ceux) qui fêtent.
- Ps. 65: 5 אֲשֶׁרִי | תִּבְחָר וְתִקְרַב יִשְׁכֵּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בַּיִתְךָ
קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:
- Ps. 64: 5 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·
κατασκηνώσει ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.
- Ps. 65: 5 Bonheurs de [Bienheureux] celui que Tu choisis et fais approcher [prends avec (Toi)]
il demeurera [demeurera-sous-la-tente] en tes parvis,
nous nous rassasierons des biens de ta Maison ÷
de la sainteté de ton Hékhâl / Temple
LXX ≠ [ton sanctuaire est saint,
merveilleux de justice].

- Ps. 68:35 תָּנוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ וְעִזּוֹ בַּשָּׁחֳקִים:
- Ps. 68:36 נִרְאָ אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשׁוֹ אֶל יִשְׂרָאֵל
הוּא נִתַּן עֵז וְתַעֲצֻמוֹת לָעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:
- Ps. 67:35 δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ **μεγαλοπρέπεια** αὐτοῦ,
καὶ ἡ **δύναμις** αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.
- Ps. 67:36 **θαυμαστός** ὁ θεὸς ἐν τοῖς **ἁγίοις** αὐτοῦ·
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.
εὐλογητὸς ὁ θεός.
- Ps. 68:35 Donnez (= rendez) force [*gloire*] à Dieu
sur Israël est sa **grandeur** [*magnificence*] ÷
et sa **force** dans les nuages° [*et sa puissance dans les nuées*].
- Ps. 68:36 **Terrible** (est) Dieu depuis son **sanctuaire** [*Merveilleux (est) Dieu dans ses saints*], Ex 15:11
lui, le Dieu d'Israël,
qui donne force et vigueur [*puissance et force*] à son peuple,
Béni (est) Dieu !
- Ps. 93: 4 מִקְלוֹת | מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם יְהוָה:
- Ps. 92: 4 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν **θαυμαστοὶ** οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.
- Ps. 93: 2 Ton trône est stable de tout temps [*préparé depuis lors*] ÷ depuis toujours Tu es.
- Ps. 93: 3 Les fleuves ont élevé, YHWH, les fleuves ont élevé leur voix
TM + [les fleuves élèvent leur ressac].
- Ps. 93: 4 Plus que les voix des eaux nombreuses,
que les **majestueuses** [*merveilleuses*] houles de la mer ÷
majestueux [*merveilleux*] dans les (lieux) très-hauts (est) **YHVH** !
- Ps. 98: 1 מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה | שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וַיִּרְוַע קִדְשׁוֹ:
- Ps. 97: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.}
Ἕψαυσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι **θαυμαστά** ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
- Ps. 98: 1 Psaume [+ de David].
- Ps. 97: 1 Chantez à YHVH un cantique nouveau,
car ce sont des **merveilles** qu'il a faites [*des (choses) merveilleuses qu'a faites le Seigneur*]
÷
sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras de sainteté [*son bras, le saint*].

- Ps. 106:21 שָׁכַחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרַיִם;
 Ps. 106:22 נִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל־יַם־סוּף;
 Ps. 105:21 ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σῶζοντος αὐτούς,
 Ps. 105:22 τοῦ ποιήσαντος **μεγάλα** ἐν Αἰγύπτῳ,
θαυμαστά ἐν γῆ Χαμ,
φοβερά ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
 Ps. 106:21 Ils ont oublié Dieu,
 qui les sauvait ÷
 qui (avait) fait de **grandes** choses en Egypte,
 Ps. 106:22 des **merveilles** [(choses) *merveilleuses*] en terre de 'Ham ÷
 de **terribles** (actions) à la mer des Joncs [*Rouge*].
 Ps. 118:23 מֵאֵת יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ;
 Ps. 117:23 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν **θαυμαστή** ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
 Ps. 118:22 La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs ÷ [*celle-là*] est advenue à la tête de l'angle.
 Ps. 118:23 C'est de par YHVH que cela est advenu ÷
 [et] c'**est merveilleux** [c'*est merveilleux*] à nos yeux.
 Ps. 119:129 פְּלְאוֹת עֲדוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם נִפְשֵׁי;
 Ps. 118:129 {ιζ' φη.} **Θαυμαστά** τὰ μαρτύριά σου·
 διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.
 Ps. 119:129 ☩ Phé **Merveilles** [*Merveilleux*], tes **témoignages** ! ÷
 voilà pourquoi mon âme les a gardés° [*scrutés*].
 Ode 1:11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
 τίς ὅμοιός σοι,
δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις,
θαυμαστός ἐν **δόξαις**,
 ποιῶν **τέρατα**;
 Ex. 15:11 *Qui est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur ?*
Qui est semblable à Toi,
glorifié par les saints,
merveilleux par les (œuvres de) gloire,
faisant des prodiges ?
 Job 42: 3 מִי זֶה | מַעֲלִים עֲצָה בְּלִי דַעַת לְכֵן הִגִּדְתִּי וְלֹא אָבִין
נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֲדַע;
 Job 42: 3 τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν;
 φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶετα κρύπτειν;
 τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, **μεγάλα** καὶ **θαυμαστά** ἃ οὐκ ἠπιστάμην;
 Job 42: 3 Quel est celui qui voile le conseil, sans connaissance ?
 — Oui, j'ai parlé sans discerner, de **merveilles** qui me dépassent et que j'ignore.
 LXX≠ [*Quel est celui qui te cache un conseil ?*
or il retient des paroles en son cœur et il pense te les cacher !]
Mais qui m'annoncera ce que je ne connais pas,
des choses grandes et merveilleuses que je ne comprends pas ?]

Sira 11: 4 ἐν περιβολῇ ἱματίων μὴ καυχῆση καὶ ἐν ἡμέρᾳ δόξης μὴ ἐπαίρου·
ὅτι **θαυμαστὰ** τὰ **ἔργα** κυρίου, καὶ κρυπτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀνθρώποις.

Sira 11: 4 *Ne te vante pas fier des habits qui te couvrent
et ne t'élève pas, au jour de ta gloire ;*

HB ≠ [Ne te moque pas du vêtement de celui qui est dans le malheur
et ne raille pas ceux qui sont en un jour d'amertume ÷]
*car **merveilleuses** sont les **œuvres** du Seigneur
et cachées aux hommes sont ses œuvres.*

Lat ≠ [[car du seul Très-Haut les œuvres sont **admirables** ;
et glorieuses et cachées et invisibles ses œuvres]].

Sira 16:11 Κἂν ἦ εἷς σκληροτράχηλος,
θαυμαστόν τοῦτο εἰ ἀθωωθήσεται·
ἔλεος γὰρ καὶ ὀργή παρ' αὐτῷ,
δυναστεὶς ἐξίλασμων καὶ ἐκχέων ὀργήν.

Sira 16:11 *N'y en eût-il qu'un seul au cou dur {= à la nuque raide}
ce serait (chose) **étonnante** qu'il restât impuni ;
car la miséricorde est en Lui, mais aussi la colère,
puissant dans ses pardons, il répand aussi la colère.*

Sira 43: 2 ἥλιος ἐν ὀπτασίᾳ διαγγέλλων ἐν ἐξόδῳ **σκεῦος θαυμαστόν**,

Sira 43: 2 *Le soleil, par (son) apparition,
proclame à son lever une chose **merveilleuse** (l'œuvre du Très-Haut).*

Sira 43:29 **φοβερός κύριος** καὶ σφόδρα **μέγας**,
καὶ **θαυμαστὴ** ἡ **δυναστεία** αὐτοῦ.

Sira 43:28 *Où trouver la force de le glorifier ?
Car Il est, Lui, le Grand, supérieur à toutes ses œuvres,*

Sira 43:29 *Seigneur **redoutable** et souverainement **grand** ;
et **merveilleuse** est sa **puissance**° !*

Sira 43:30 *Louez le Seigneur, exaltez-le, autant que vous le pourrez :
Il sera toujours au-dessus !*

Isaïe 3: 3 שֶׁרַחֲמֵשִׁים וְנִשְׂוֹא פָּנִים וְיֹעֵז נְחֻכִם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן לְחָשׁ׃

Isaïe 3: 3 καὶ πεντηκόνταρχον
καὶ θαυμαστόν σύμβουλον
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα
καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

Isaïe 3: 1 Car voici : le Seigneur YHVH Çebâ'ôth [*le Maître souverain, le Seigneur Sabaôth*]
écarte de Yerou-Shalaïm et de Juda [*ôte, de la Judée et de Jérusalem*]
provision et provende [*fort et forte*] ÷
toute provision de pain
et toute provision d'eaux [*force de pain et force d'eau*],

Isaïe 3: 2 brave et homme de guerre [*≠ géants et forts et hommes de guerre*],
et juge [*judge°*] et prophète, et devin [*conseiller*] et ancien,

Isaïe 3: 3 et chef de cinquantaine,
et (homme) à la *face élevée* [*≠ conseiller admirable*] ÷
et conseiller et sage {= habile} artisan
et intelligent {= habile} charmeur

LXX ≠ *et sage maître-d'œuvre
et auditeur intelligent*].

Isaïe 25: 1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אֲרֹמְמֶךָ אֲוִדָה שְׂמִיךָ כִּי עָשִׂיתָ פְּלָא
עֲצוֹת מִרְחֹק אֲמִנְנָה אִמֶּן׃

Isaïe 25: 1 Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλήν ἀρχαίαν ἀληθινήν·
γένοιτο, κύριε.

Isaïe 25: 1 YHVH, Tu es mon Dieu,
je t'exalte [*te glorifie*],
je célèbre [*chante des hymnes à*] ton Nom ;
car Tu as fait des *merveilles* ÷
des conseils {= desseins} (qui viennent) de loin, (qui sont de) fidélité / sûrs (et) assurés
LXX ≠ [*car tu as fait des actions merveilleuses,
un conseil {= dessein} antique (et) véridique — qu'il advienne, Seigneur*].

- Dan. 8:24 וְעַצְמָם כַּחוֹ וְלֹא בְכַחוֹ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָרְף וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדוֹשִׁים:
- Dn θ 8:24 καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ **θαυμαστὰ** διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.
- Dn 8:24 καὶ στερεωθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ **θαυμαστῶς** φθερεῖ καὶ εὐδοωθήσεται καὶ ποιήσει καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων.
- Dn 8:23 Et à la fin de leur règne, quand ceux qui font défection auront fini {= comblé la mesure}, θ & LXX [*leurs péchés seront accomplis* {= à leur comble}] ÷ se lèvera un roi à la face dure et intelligent / qui discerne [θ *comprenant* ; LXX *réfléchissant sur*] les énigmes.
- Dn 8:24 Et sa force deviendra forte {= s'accroîtra} [*s'affermira*], mais non par sa (propre) force ; et il détruira (de façon) **extraordinaire** [θ *des (choses) merveilleuses*] et il réussira et il agira ÷ et il détruira des forts [*puissants*] et le peuple des saints.
- Dan. 9: 4 וְאֶתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאֶתְנַדְּהָ וְאָמַרְהָ אָנָּה אֱדַנִּי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא וְשָׁמַר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:
- Dn θ 9: 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν μου καὶ ἔξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ **μέγας** καὶ **θαυμαστός** ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου,
- Dan. 9: 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἔξωμολογησάμην καὶ εἶπα Ἰδοὺ, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ **μέγας** καὶ ὁ **ἰσχυρὸς** καὶ ὁ **φοβερός** τηρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου,
- Dan. 9: 4 Et j'ai prié YHWH, mon Dieu, et j'ai confessé et j'ai dit ÷ Ah! YHWH [*Seigneur*], le Dieu **Grand** [+ *et Fort*] et **redoutable** [θ *admirable*], qui garde [LXX *garde*] [θ *ton*] l'alliance et la générosité [*miséricorde*] à ceux qui [θ *t'*] l'aiment et qui gardent ses [θ *tes*] commandements.
- Dan. 12: 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמֶּעַל לְמִימֵי הַיָּאָר עַד־מָתִי קִץ הַפְּלְאוֹת:
- Dn θ 12: 6 καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ Ἔως τότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν **θαυμασίων**;
- Dan. 12: 6 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινά τῳ ἐπάνω Πότε οὖν συντέλεια ὧν εἴρηκάς μοι τῶν **θαυμαστῶν** καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων;
- Dan. 12: 5 J'ai regardé, moi, Danî-'El et voici : deux autres se tenaient ÷ l'un sur une lèvre {= un bord} du fleuve et l'autre sur l'autre lèvre {= bord} du fleuve.
- Dan. 12: 6 Et (l'un) a dit à l'homme vêtu de lin [*byssus*] qui était au-dessus des eaux du fleuve : Jusques-à quand la fin [θ *le terme*] de ces **merveilles** [θ+ *dont tu as parlé*] ? LXX ≠ [*Jusqu'à quand l'achèvement de ces (choses) étonnantes dont tu m'as parlé et de leur purification ?*]

Amos 3: 9 הַשְּׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאִמְרוּ הֲאִסְפוּ עַל־הַרִי שְׁמֵרוֹן
וְרֵאוּ מְהוּמַת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעִשׂוּקִים בְּקִרְבָּהּ:

Amos 3: 9 Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις
καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἶπατε
Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας
καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς
καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·

Amos 3: 9 Faites-le entendre sur les palais° de 'Ashdôd [*≠ Annoncez dans les contrées d'Assour*]
et sur les palais° [*≠ et dans les contrées*] [TM+ de la terre] d'Egypte ÷
et dites : Réunissez-vous sur les monts [*la montagne*] de Samarie
et voyez les nombreux désordres au milieu d'elle
et les extorsions en son sein !
LXX ≠ [*et voyez les (choses) étonnantes au milieu d'elle*
et la tyrannie en elle] !

Mi. 7:15 כִּי־מִי צִאתָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאנוּ נִפְלְאוֹת:

Mi. 7:15 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἑξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

Mi. 7:15 [*Et*] Comme aux jours où Tu es sorti d'Egypte ÷
fais nous voir des merveilles [*merveilles*].

Mt. 21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν **θαυμαστὴ** ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Mt 21:42 Yeshou'a leur a dit:
N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures :
*La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs,
celle-ci est advenue tête d'angle
(C'est) de par le Seigneur (qu')elle est advenue (telle),
et c'est **merveilleux** à nos yeux*

(Ps 118,22-23)

Mc 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν **θαυμαστὴ** ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :
La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.

Mc 12:11 *Cela est advenu de par le Seigneur
et c'est **merveilleux** à nos yeux ?*

Jean 9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ **θαυμαστόν** ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν,
καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Jean 9:27 Il leur a répondu :
(...) Voudriez-vous, vous aussi, devenir ses appreneurs ?

Jean 9:28 Et ils l'ont insulté et ils ont dit :
C'est toi qui est appreneur de celui-là ! Nous sommes, nous, appreneurs de Moshèh.

Jean 9:29 Nous savons, nous, que Dieu a parlé à Moshèh ;
mais, celui-là, nous ne savons pas d'où il est !

Jean 9:30 L'homme a répondu et leur a dit :
C'est bien celà qui est **étonnant**,
vous, vous ne savez pas d'où il est et il m'a ouvert les yeux !

1Pi 2: 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα,
ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε
τοῦ ἐκ **σκότους** ὑμᾶς καλέσαντος
εἰς τὸ **θαυμαστόν** αὐτοῦ **φῶς**.

1Pi 2: 9 Mais vous,
vous êtes **une race choisie / élue**,
un sacerdoce royal / une (communauté) sacerdotale royale,
une nation sainte,
un peuple (destiné) à l'acquisition°
pour annoncer les vertus
de Celui qui vous a appelés de (la) **ténèbre**
à sa **merveilleuse lumière**.

- Ap. 15: 1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
μέγα καὶ θαυμαστόν,
ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ
τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
- Ap. 15: 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ
καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.
- Ap. 15: 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου
λέγοντες,
Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·
δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·
- Ap. 15: 1 Et j'ai vu un autre signe dans le ciel, grand et merveilleux,
sept messagers / anges ayant sept plaies,
les dernières, parce qu'en elles a été menée à sa fin la fureur de Dieu.
- Ap. 15: 2 Et j'ai vu comme une mer transparente mêlée de feu,
et que ceux qui sortaient vainqueurs de la Bête
et de son image et du chiffre son nom,
debout sur la mer transparente,
j'ai vu qu'ils avaient des cithares de Dieu.
- Ap. 15: 3 Et ils chantent
le cantique de Moshèh, esclave / serviteur de Dieu,
et le cantique de l'Agneau,
en disant :
Grandes et merveilleuses tes œuvres ô Seigneur! Dieu, le Maître de Tout ;
justes et vraies tes routes / voies, ô Roi des nations !

θαυμαστῶς merveilleusement

- Ps. 45: 5 וְהִדְרָהּ | צִלְחַ רֶכֶב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעִנְוֵהּ־צָדֵק
וְתוֹרָהּ נִרְאָה יְמִינָהּ:
- Ps. 44: 5 καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε
ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης,
καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιὰ σου.
- Ps. 45: 5 Et ta splendeur° [*≠ Et va de l'avant*],
Réussis {= sois vainqueur}, chevauche [*réussis et règne*],
pour la parole de / à cause de (la) vérité et (l')humilité¹ de / et la justice ÷
LXX ≠ [*à cause de la vérité et de la douceur et de la justice*]
que ta droite t'instruise (pour) de redoutables (actions)
LXX ≠ [*et elle te guidera merveilleusement, ta droite*].
- Ps. 76: 5 נֶאֱזַר אֶתְּהָ אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרְף:
- Ps. 75: 5 φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.
- Ps. 76: 5 Toi, tu illumines, (tu es) majestueux — plus que les monts de proie
- Ps. 75: 5 [*Tu illumines merveilleusement depuis les montagnes éternelles*].
- Sira 43: 8 μὴν κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἔστιν
αὐξανόμενος θαυμαστῶς ἐν ἀλλοιώσει,
σκεῦος παρεμβολῶν ἐν ὕψει, ἐν στερεώματι οὐρανοῦ ἐκλάμπων.
- Sira 43: 7 *De la lune (vient) le signe de la fête ; (c'est) un lumineux (qui) diminue sur sa fin.*
- Sira 43: 8 *C'est d'elle que le mois reçoit son nom ;
elle croît merveilleusement au cours de son changement,
fanal des armées qui campent là-haut, resplendissant au firmament du ciel.*
- Dan. 8:24 וְעַצְם כָּחוּ וְלֹא בָכְחוּ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהַצְלִיחַ וְעָשָׂה
וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קִדְשִׁים:
- Dn θ 8:24 καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει
καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροῦς καὶ λαὸν ἅγιον.
- Dn 8:24 καὶ στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
καὶ θαυμαστῶς φθερεῖ καὶ εὐοδωθήσεται καὶ ποιήσει
καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων.
- Dn 8:23 Et à la fin de leur règne,
quand ceux qui font défection auront fini {= comblé la mesure},
θ & LXX [*leurs péchés seront accomplis {= à leur comble}*] ÷
se lèvera un roi à la face dure
et intelligent / qui discerne [θ *comprenant* ; LXX *réfléchissant sur*] les énigmes.
- Dn 8:24 Et sa force deviendra forte {= s'accroîtra} [*s'affermira*], mais non par sa (propre) force ;
et il détruira (de façon) extraordinaire [θ *des (choses) merveilleuses*]
et il réussira et il agira ÷
et il détruira des forts [*puissants*] et le peuple des saints.

¹ Contre JACQUET qui trouve le terme « anormal dans le contexte » et corrige en וְיַעַי tradit « et au service de (la justice) » ; cf. Soph. 2: 3 qui met en parallèle « humilité » et « justice » ; TOB « la juste clémence ».